

**World Vision**  
For Children. For Change. For Life.

# 世界宣明会—中国

## World Vision China

### 总办事处

中国香港特别行政区  
九龙长沙湾道 833 号  
长沙湾广场二期八楼 810-811 室  
电话: (852) 2394 5613 传真: (852) 2394 1578

### 北京办事处

中国北京市  
西城区宣武门外大街 6 号  
庄胜广场北办公楼东翼 1235 单元  
邮编: 100052  
电话: (86-10) 6467 2270 传真: (86-10) 6467 2321

### 西北及华北区域

中国陕西省西安市莲湖区  
大庆路 3 号蔚蓝国际 A 座 901 室  
邮编: 710082  
电话: (86-29) 8786 0141, 8786 0612 传真: (86-29) 8785 8653

### 华南区域办事处

中国广东省广州市环市东路 507-509 号  
宝山大厦 14 楼南座  
邮编: 510075  
电话: (86-20) 8739 0289 传真: (86-20) 8739 8141

### 桂黔区域办事处

中国广西壮族自治区南宁市  
鲤湾路 5 号盛源大厦 5 楼  
邮编: 530022  
电话: (86-771) 584 6365 传真: (86-771) 587 2874

### 云南办事处

中国云南省昆明市关上关兴路 189 号  
银海温泉花园 8-1-12C  
邮编: 650200  
电话: (86-871) 6718 1163 传真: (86-871) 6718 1160

### Head Office

Unit 810-811, 8/F, Tower 2, Cheung Sha Wan Plaza,  
833 Cheung Sha Wan Road, Kowloon,  
Hong Kong SAR, China  
Tel: (852) 2394 5613 Fax: (852) 2394 1578

### Beijing Liaison Office

Room 1235, East Wing, Tower One, Junefield Plaza,  
No.6 Xuanwumen Outer Main Street, Xicheng District,  
Beijing, China  
Postal Code: 100052  
Tel: (86-10) 6467 2270 Fax: (86-10) 6467 2321

### North & Northwest China Zonal Office

Room 901, Block A, V-land International, 3<sup>rd</sup> Daqing Road,  
Lianhu District, Xi'an City, Shaanxi, China  
Postal Code: 710082  
Tel: (86-29) 8786 0141, 8786 0612 Fax: (86-29) 8785 8653

### South China Zonal Office

Block South, 14<sup>th</sup> Floor, Baoshan Building,  
No.507-509 Huanshidong Road, Guangzhou, Guangdong, China  
Postal Code: 510075  
Tel: (86-20) 8739 0289 Fax: (86-20) 8739 8141

### Guangxi / Guizhou Zonal Office

5<sup>th</sup> Floor, Shengyuan Mansion,  
5<sup>th</sup> Liwan Road, Nanning, Guangxi, China  
Postal Code: 530022  
Tel: (86-771) 584 6365 Fax: (86-771) 587 2874

### Yunnan Zonal Office

8-1-12C of No.189 at Guanxing Road, (Yinhai Hot Spring Garden),  
Guanshang, Kunming, Yunnan, China  
Postal Code: 650200  
Tel: (86-871) 6718 1163 Fax: (86-871) 6718 1160

**世界宣明會**

与孩子一起缔造美好未来

# 世界宣明会—中国

## 2016 年度报告



世界宣明会是一个救援、发展及公共教育机构，2016年度在全球约100个国家/地区工作，帮助一亿人脱离贫穷、饥饿及不公平待遇。

World Vision is a relief, development and advocacy organisation. In 2016, World Vision worked in about 100 countries / areas helping 100 million people in their struggle against poverty, hunger and injustice.



worldvision\_china

<http://www.worldvision.org.cn>

2016 ANNUAL REPORT  
WORLD VISION CHINA



愿每一个孩子，活出丰盛；  
求每一颗心灵，矢志达成。

Our vision for every child, life in all its fullness;  
Our prayer for every heart, the will to make it so.



照片提供：西北及华北区域办  
Photo provided by: North & Northwest China Zonal Office

## 目录 Contents

<b>前言</b> Foreword	02~03
<b>机构简介</b> Who We Are	04~05
<b>长期发展</b> Development	06~12
<b>救灾重建</b> Relief & Rehabilitation	13~16
<b>公共教育</b> Advocacy	17~20
<b>合作伙伴</b> Our Partners	21~23
<b>财务概要</b> Financial Summary	24
<b>咨询委员会成员</b> Advisory Council Members	25







世界宣明会总干事简祺伟先生在安徽省宿松县，为水灾中受灾儿童发放儿童欢乐包。  
 摄影：陈楚瑜 / 华南区域办  
 Mr. Victor Kan, National Director of World Vision China, visited Susong County of Anhui Province and distributed Child Friendly Kits to children affected in earlier floods.  
 Photo by: Chanicy Chen / South China Zonal Office

# 前言

## Foreword

当这本报送到您手中时，已近岁末年关。在您的支持下，宣明会陪伴贫困儿童及社区又走过了充实的一年，有收获也有挑战。

今年南方多地遭受了不同程度的洪涝灾害，宣明会迅速派出勘灾小组了解灾情，派发救灾物资。我也跟随救灾队伍一起去到了安徽宿松县的受灾乡镇进行物资的发放和家访。因为这次我们家访的灾民都住在山里，且多是老人和年幼的孩子，所以我们特意带上大米直接送到他们家。最后一段路不能通车，扛着大米走了十几分钟，凹凸不平多土石，不难体会到他们交通多么的不便，生活多么的艰苦。当洪水冲毁了赖以生存的菜地，缺乏物资的他们也只好托人从山下带回来。像这样的偏远山区还有不少，扶贫发展的工作不能松懈。

我想这也正是我们一直在坚持的原因。我们很感激长期以来的努力可以获得合作伙伴的支持，公众及地方政府的认可。2015年12月，宣明会很荣幸地获得了由湖南省慈善总会颁发的“最具影响力慈善项目”表彰，这是我们对与合作伙伴在湖南省救灾及特殊儿童项目上的工作和努力的极大肯定，也激励着我们今后再接再厉。

我们关注儿童，注重儿童保护，因为在许多环境下，儿童都是最脆弱的群体之一。今年四月，由宣明会联合其他几家国际及本土机构共同翻译完成的国际《人道主义行动中儿童保护的最低标准》（《标准》）中文版正式发布了。我们希望通过这个《标准》，给国内儿童保护或人道主义行动相关领域的工作人员提供专业参考，帮助他们更有质量地去做好儿童保护工作。

Another new year is approaching when this newsletter reaches your hands. With your continuous support, World Vision has gone through another fruitful year together with children and community living under poverty. We have been through various challenges but have also gained a lot.

This year, many places in South China suffered from prolonged rainstorms and severe floods. World Vision promptly responded by sending out assessment and relief team to understand the situations and to distribute emergency materials. I went to Susong County of Anhui Province together with the Relief Team. We distributed emergency materials and visited many families in affected villages. Since the affected families we visited all lived in the mountainous areas and most of them were elders and children, we brought a lot of rice and delivered to their home directly. The last part of the road connecting the village was damaged, and we had to walk on uneven rocky road with bags of rice on our shoulders for ten more minutes. We could therefore understand the hardships and inconvenience that local residents were experiencing. Flooding has destroyed the farmland which they relied on to earn a living. They could only ask others to bring them necessities from the bottom of the mountain. Indeed, there were many other remote mountain areas like this in China, and therefore, poverty alleviation and development work must be continued.

Probably that is exactly the reason for our persistent work. We are grateful that our long-time work has gained support from our partners and recognition from the public and the government. In December 2015, World Vision China is honored to be awarded with "Most Influential Charity Programme" by the Hunan Charity Federation. This is a great compliment for our efforts on disaster relief work and projects on children with special needs in Hunan Province, and this encourages us to continue our work in the future.

当然，2016年对于中国公益领域来说是极为重要的一年。除了9月1日起正式实施的《中华人民共和国慈善法》，《境外非政府组织境内活动管理法》也于早先时间获得通过，并于2017年起正式施行。这些政策的出台意味着中国公益事业正向着更加法制化、清晰化的方向发展。作为中国公益事业的一员，宣明会也将积极配合政策进行规范和调整，继续为有需要的孩子和社区服务。

最后，我要对慷慨的资助者、界的合作伙伴、社区的成员，以及辛勤努力的宣明会全体同工说一声“谢谢”。因为大家的支持和付出，宣明会才得以持续地服务于这些孩子和他们的家庭，为他们的生活和生命带来改变。

总干事

简祺伟 先生

We care for the children, and we emphasize on child protection. In many circumstances, children are one of the most vulnerable groups. In April this year, the Chinese version of "Minimum Standards for Child Protection in Humanitarian Actions" (the Standards) was released under the co-efforts of World Vision and other international and local organizations. We hope that the Standards can provide a professional reference for all relief / humanitarian organizations in China, encouraging them to integrate child protection into their response work.

There is no doubt that 2016 is a significant year for China philanthropy. Apart from the implementation of the "Charity Law of the People's Republic of China", the "Law of the People's Republic of China on the Administration of Activities of Overseas Non-Governmental Organizations within the Territory of China" has also been issued and will be effective in 2017. These two policies indicate that China philanthropy is moving towards a clearer and structural direction. As part of the China philanthropy, World Vision China will comply with the requirements and continue to serve the children and community in need.

Finally, I would like to thank our generous donors, our working partners, community stakeholders, and every diligent and committed colleagues. It is through your support and contribution, World Vision can continue to serve the children and their families, and make changes to their lives and livings.

National Director  
Mr. Victor Kan



简祺伟先生探望特殊学校儿童。摄影：高旻 / 都昌项目办  
 Mr. Kan is visiting special school children.  
 Photo by: Gao Min / Duchang Project Office

在大米发放现场，简祺伟先生向灾民了解受灾和目前生活的情况。摄影：陈楚瑜 / 华南区域办  
 On rice distribution site, Mr. Kan is asking a villager about the influence of disaster to her life and the current situation.  
 Photo by: Chanicy Chen / South China Zonal Office

2016 | WORLD VISION CHINA





## 机构简介

照片提供: 西北及华北区域办  
Photo provided by: North & Northwest China Zonal Office

## Who We Are

### 世界宣明会—中国

世界宣明会于1950年成立，是一个救援、发展及公共教育机构，致力于为贫困地区的儿童及其家庭、社区服务。目前在全球约100个国家或地区工作。

1993年，世界宣明会-中国正式成立，在中国拓展各项扶贫及社区发展工作。世界宣明会-中国所有的项目都是与当地政府、社会组织及社区密切合作来开展的。多年来，透过“合作伙伴”的工作模式，与各级政府、社会组织及社区群众建立了良好的合作关系，更为有效地服务社群、贡献中国的扶贫与公益事业。

### World Vision China

Established in 1950, World Vision International is a relief, development and advocacy organisation devoted to serve children, their families and communities in impoverished regions. Currently, World Vision is working in about 100 countries and regions across the world.

In 1993, World Vision China was established to carry out a wide variety of work on poverty alleviation and community development. All World Vision China projects are initiated through close partnership with local governments at all levels and receive their full support. Besides government counterparts, World Vision China also works with non-governmental organisations (NGOs), academic institutions and local villagers in project areas to help poor communities break away from poverty and achieve sustainable development. As a result of such close partnerships and collaboration in the past decades, World Vision China has not only won respect from local communities, but also established good relations with government counterparts and other NGOs.



2016 年度，宣明会在中国已成立 35 个儿童为本区域发展项目，直接惠及 75,663 名资助儿童、服务 3,203,168 人。

In 2016, World Vision operated 35 Child-focused Area Development Programmes, that directly benefitted 75,663 sponsored children and served 3,203,168 people in China.

我们工作遍及 16 个省、市、自治区，投入资金 146,561,769 元人民币 (2,300 万美元) 在各个项目中。

World Vision worked in 16 provinces / municipalities / autonomous regions across China. RMB 146,561,769 (USD 23 million) was spent on projects.







小青苗计划在暑期开展了安全小卫士“防溺水主题故事会”，孩子们踊跃参与。  
摄影：小青苗计划  
“Xiaoqingmiao (meaning 'little green sprout') Project” carried out “anti-drowning thematic story-telling activity” during the summer holiday and children participated in the activity very actively. Photo provided by: Xiaoqingmiao Project

## 长期发展

### Development

#### 携手向前 梦想成真

随着经济迅速发展，劳动就业市场拓大，中国近年的贫困状况显著改善。据国务院公布，过去30年间全国有逾七亿人口脱贫。联合国《千禧发展目标》得以实现将极端贫困人口的数字减半，中国在减贫上付出的努力，功不可没。

虽然形势向好，令人鼓舞，但并非所有儿童和社区，都能在愈趋蓬勃的经济中，同样得益。今日，有超过5,500万人继续生活在贫穷线（每天约6.3元人民币/1美元）之下。亦因如此，许多家庭都捉襟见肘。

由于城市涌现大量就业机会，家长把孩子留在农村，交由祖父母照顾。那些与父母一同到城市定居的孩子，因户籍问题而无法获得教育或足够的医疗福利。至于残障儿童，亦一如既往，无法享有与肢体健全儿童同等的发展机会。这些都被宣明会认为是最脆弱的儿童群体，而我们亦于过去一年，投入了时间、心力和资源，为最需要的群体提供帮助。

今天，宣明会在全国16个省份开展35个长期发展项目。我们有逾500名员工（当中大部分是内地员工），致力于为75,663名孩子提供服务，这些孩子得到加拿大、香港、马来西亚、新加坡、台湾等地区/国家捐助人的热心资助。我们的长期发展项目，目的是要确保儿童能健康成长、接受教育、感受爱与关怀，以及得到保护。

#### Making Hope Real for Everyone

The landscape of the poor in China has shifted significantly over the past decade as hundreds of millions of people have been lifted from poverty due to a rapidly developing economy and expansion of labour markets. According to the State Council of China, more than 700 millions of people were lifted out of poverty over the past 30 years. Through China's poverty eradication efforts, the world was able to achieve the UN Millennium Development Goal of halving extreme poverty.

While these trends are positive and encouraging, still not all children and communities are sharing equally in the experience and benefits of a stronger and increasingly dynamic Chinese economy. Today, over 55 million people continue to live on under poverty line (about 6.3 yuan or one US dollar a day). These conditions lead many families to face stark choices.

As jobs have moved masses to urban areas, parents are leaving behind their children with the elderly to care for them. For children who move with their parents to cities, they may not have access to education or adequate healthcare due to these benefits being linked to their household registration in their home counties and villages. Children living with disabilities continue to miss out on many opportunities afforded their more able-bodied peers. These groups of children are among those that World Vision considers most vulnerable and we have targeted our time, energy, and resources over the past year to help those who need it most.

Today, World Vision operates 35 long-term development programmes across 16 provinces in China. With over 500 staff, mostly local staff, we are serving 75,663 children, who are sponsored by generous donors from Canada, Hong Kong, Malaysia, Singapore, Taiwan, and other countries.

此外，宣明会亦开展相当数目的特殊项目，以帮助残障儿童、留守儿童、农民工子女和孤儿等。

在宣明会服务的社区，我们也分别在农村和城市都设立了儿童中心，总体而言，宣明会援建的73所儿童中心，共有82,209儿童受惠。在这些中心，孩子们找到了安全的玩耍和学习场所，读写能力得到加强，也学习到了重要的生活技能。

残障儿童方面，我们通过广西省南宁市、陕西省陇县以及天津市武清区的合作伙伴，提供康复服务，并教导家长适切的照顾技巧。

中国残疾人福利基金会，中华慈善总会等机构多年来都是宣明会的重要合作伙伴，为此，我们心存感恩。

中国当前的本地慈善事业方兴未艾，展望未来，我们将继续开拓及落实建立本地合作伙伴关系的构想，特别是在我们所服务的社区。通过与本地组织建立伙伴合作关系，不仅有助推动宣明会发展项目的可持续发展，同时可以与本地慈善组织结伴同行，加强其专业性及服务质量。在云南省永胜县，我们正准备将一个重大的发展项目，移交给已注册的本地协会，以便在宣明会2019年离开永胜后，能够由对方继续今后的工作。

若非当地政府、合作伙伴及宣明会同工的共同努力，上述工作不可能获得成果。我们迈出的每一步都深具意义，以达成为最脆弱儿童谋求福祉。

虽然任重道远，但目睹这些进展，我们深受鼓舞，也期望能够继续旅程，使中国所有孩子都能活得丰盛。

The focus of our long-term programming is to ensure children enjoy good health, are educated for life, and are cared for and protected.

World Vision also operates a number of special projects that address issues such as orphans, left behind children, migrant children, and children living with disabilities.

In the communities where World Vision works, we have made concerted efforts to establish children centers in rural such as in Jingning County, Gansu Province, and urban areas such as in Guangzhou City, Guangdong Province to support children who are affected by migration. In total, World Vision is operating 73 centers benefitting 82,209 children. At these centers, children have safe places to play and have opportunities to strengthen their literacy capabilities and learn important life-skills.

For children living with disabilities, we work through partners in Nanning City, Guangxi Province, Long County, Shaanxi Province, and Wuqing District, Tianjin City, to provide rehabilitation services and educate parents on appropriate care-taking practices.

#### Partnering for Tomorrow

World Vision is grateful for its long history of successfully partnering with national organisations, such as China Foundation for Disabled Persons, China Charity Federation, etc.

Over the next year, we will continue to expand our partnering philosophy and approaches to an emerging local NGO industry in China, especially in the communities we work in. Through partnering with local groups we not only have the opportunity to increase sustainability of our development projects, but we can also work alongside local NGOs to strengthen their professionalism and quality of services. In Yongsheng County, Yunnan Province, we are preparing to handover a major development project to a locally registered association to carry-on the work after World Vision phases out in 2019.

All these achievements would not be possible without the effort and dedication of local authorities and partner organizations working alongside World Vision staff. Together we have taken meaningful strides toward achieving child well-being for the most vulnerable.

There is still work to do, but we are encouraged by the progress we have made and look forward to continuing this journey so that all children in China can live life to its fullest.

2016 | WORLD VISION CHINA







宣明会与当地教育部门合作，在社区开设蒙氏幼儿园，6岁的小晨说：“这里非常好，我喜欢在这里学习和玩耍。”  
摄影：普爱琴 / 武定项目办

Collaborated with local education bureau, a Montessori kindergarten was set up in community, 6 years old Xiaochen said, "It is an interesting place. I like to study and play here."

Photo by: Pu Aiqin / Wuding Project Office



宣明会在社区建立儿童活动中心并配备玩具、图书、体育器材等，这里成了小朋友们最喜欢的地方。摄影：代燕燕 / 静宁项目办  
World Vision established children's centers in communities and equipped them with toys, books, physical exercise devices. These centers have become the most favorite places of children.

Photo by: Dai Yanyan / Jingning Project Office

- ◆ 兴建 / 重修学校 19 间，逾 5,400 名儿童受益
- ◆ 发放奖助学金，逾 2,000 人次受益
- ◆ 发放文具及用品，逾 234,300 人次受益
- ◆ 电脑、技能及非正规教育课程，逾 33,500 人次受益
- ◆ 举办课外活动及课程，逾 110,600 人次受益
- ◆ 改善学校设备及设施，逾 107,300 人次受益
- ◆ 建设体育器材及康体游乐设施，约 50,300 人次受益
- ◆ 设立儿童活动中心 73 间，约 82,200 人次受益
- ◆ 家庭活动及亲子教育，逾 36,300 人次受益
- ◆ 儿童伤害预防活动及培训，逾 44,100 人次受益

- ◆ Construction / renovation of 19 schools, benefitted over 5,400 students.
- ◆ Scholarships and study grants, over 2,000 beneficiary times.
- ◆ Distribution of stationery and learning gear, over 234,300 beneficiary times.
- ◆ Computers, skills and informal education courses, over 33,500 beneficiary times.
- ◆ Extra-curricular activities and courses, over 110,600 beneficiary times.
- ◆ Provision of school equipment, over 107,300 beneficiary times.
- ◆ Construction of sports and recreational facilities, over 50,300 beneficiary times.
- ◆ Establishment of 73 children's centers, over 82,200 beneficiary times.
- ◆ Family activities and parenting education programmes, over 36,300 beneficiary times.
- ◆ Child injury prevention activities and training, over 44,100 beneficiary times.

## 和谐社区 Harmonious Community



宣明会与社区共同开展春节活动，丰富社区文化生活。  
摄影：石舍开 / 黎平项目办

World Vision worked together with communities to carry out Spring Festival activities to enrich the cultural life of communities.

Photo by: Shi Hankai / Liping Project Office

- ◆ 于社区介绍资助儿童计划，逾 49,400 人次受益
- ◆ 文化遗产活动及村级文体活动，逾 66,500 人次受益
- ◆ 残疾、孤寡、贫困儿童关怀及其他，逾 28,300 人次受益
- ◆ 灾害管理及防灾减灾项目活动，逾 366,900 人次受益
- ◆ Introducing Child Sponsorship in communities, over 49,400 beneficiary times.
- ◆ Cultural heritage and recreational activities at village level, over 66,500 beneficiary times.
- ◆ Caring for disabled, orphaned and poor children and others, over 28,300 beneficiary times.
- ◆ Disaster management and disaster risk reduction project activities, over 366,900 beneficiary times.

人次指受益人接受物资及服务的总次数，一名受益人可能同时在多于一项的物资派发及服务中受惠。

Beneficiary times refers to the total times of commodities and services received by beneficiaries. An individual beneficiary may at the same time receive more than one type of support.



## 我和爷爷的亲子营

### My Parent-child Camp with Grandfather

李波优、马仪 / 绿春项目办

By Li Boyou & Ma yi / Luchun Project Office

“这几年，很多父母都外出打工了，村子里留下的老人和孩子越来越多。老师说，我们就是电视上、新闻里常说到的留守儿童。”

我叫小强，今年13岁，上小学六年级。我的家在云南省绿春县一个偏远的瑶族村寨，距离省城昆明大约540公里。这里的人祖祖辈辈都靠农耕生活，十分艰苦。

爸爸妈妈有时一年也不回来一次，我只知道他们在挣钱。他们刚离开时，我总是常常想妈妈，想的哭了，后来就慢慢习惯了。我好多朋友的父母也都外出打工了，我们都是由爷爷奶奶照顾的。村子里也有好多孩子失学，最有知识的三个哥哥姐姐是高中生和中专生。我的爷爷奶奶不识字，平常我做作业遇到不懂的地方，也没有人可以问。

这次，我和爷爷一起参加了学校里的亲子活动，听说是由宣明会的叔叔阿姨帮着办的。我从来没看到爷爷笑得这么开心。以前我有点害怕爷爷，因为他总是板着脸不说话，但今天我发现其实爷爷没有那么可怕。

游戏中有一个默契问答的环节，我发现爷爷一直都在关注着我的学习和生活，他能回答出我班主任的名字、我喜欢的科目、我最好的朋友、我最喜欢的颜色等等。

最让我高兴的是，爷爷用彩色的纸给我做了一件时髦的衣服，真的很漂亮呢！还得了“优秀设计奖”。

近年，世界宣明会为促进社区儿童的全面发展所开展的工作，包括在社区开展提升照顾者能力以及促进亲子之间关系的活动，让儿童得到适当的照顾、保护、参与，促进提升儿童接受教育的机会。通过照顾者知识讲座活动和亲子活动，让照顾者了解如何与不同年龄阶段的儿童进行交流和相处，进一步提高照顾者对儿童学习的关注度，让儿童生活在充满爱的家庭和社区。

“ Lots of parents have left our village and became migrant workers, leaving more and more old people and children behind. My teacher told us that we are the so-called left-behind children on TV ”.

My name is Xiaoqiang. I'm now 13 in the 6<sup>th</sup> Grade. Our family live in a remote Yao Nationality village in Luchun County, Yunnan Province, which is about 540 km from Kunming. People in our village have been living on farm works for generations.

Sometimes, my parents won't come back even once a year. I know only that they are working hard to make money. When they first left, I missed my mom a lot and always cry. But later on, I've got used to it. Lots of my friends' parents are out working as well. We are all taken cared by grandparents. Many children in our village have quit school, and the best educated here are three brothers and sisters who have been to senior high school or technical secondary school. My grandparents cannot read, not to mention helping me on the homework.

This time, my grandpa and I joined a parent-child activity in the school, which I heard is co-organized by World Vision. I never saw my grandpa being so happy. In the past, I always felt a little bit afraid of him, since he was always so serious. But this time, I found he was not that frightening as I thought.

During the activity there is a Q&A session, which will ask the care-givers questions about their children. I was so excited when seeing my grandpa can correctly answer questions about me, such as my teacher's name, my favorite subject, my best friend's name, my favorite color, etc. Till then I know that my grandpa has always been caring about my study and life.

What made me happier was that he made me a fashion clothes with the colorful papers. It was so beautiful that even won a prize in the competition.

To promote the development of children's wellbeing in community, World Vision has launched many related projects these years. Series of activities are held to enhance the ability of caregivers and improve the parent-child relationship. All of these are aiming at providing children proper care, protection, education and participation.

( 网上阅读故事全文: <http://t.cn/RfHZycB> )

( Read full article on line: <http://t.cn/RMTceD2> )





宣明会在社区举办卫生行为改变和交流互动，儿童开心地学习正确的洗手方法。摄影：阳雨杉 / 石城项目办  
World Vision carried out the health behavior change activities in communities. Children are learning the right hand-washing methods. Photo by: Yang Yushan / Shicheng Project Office



宣明会在项目学校实施校园直饮水系统，孩子在学校也能喝到清洁的饮用水。摄影：李云 / 洋县项目办  
World Vision introduced drinking water purification system in project schools, to enable children with free access to clean drinkable water on campus. Photo by: Li Yun / Yang County Project Office

- ◆ 营养改善活动，逾3,700人次受益
- ◆ 孕产妇保健和营养行为改变交流活动，逾1,200人次受益
- ◆ 婴幼儿喂养和照顾行为改变交流活动，逾1,200人次受益
- ◆ 儿童卫生习惯培训/教育，逾22,100人次受益
- ◆ 健康卫生教育活动，逾7,700人次受益
- ◆ 兴建/重建医疗站6间，配套医疗设备16套，逾93,200人次受益
- ◆ 兴建卫生厕所，逾7,000人次受益
- ◆ 兴建垃圾处理系统及设施，逾6,600人次受益
- ◆ 兴建自来水饮水系统及设施，逾10,600人次受益

- ◆ Nutrition programmes, over 3,700 beneficiary times.
- ◆ Maternal health and nutrition programmes, over 1,200 beneficiary times.
- ◆ Infant feeding and care programmes, over 1,200 beneficiary times.
- ◆ Children's health habits training and education, over 22,100 beneficiary times.
- ◆ Health education activities, over 7,700 beneficiary times.
- ◆ Construction / renovation 6 clinics, provision of 16 sets of medical equipment, over 93,200 beneficiary times.
- ◆ Construction of toilets, over 7,000 beneficiary times.
- ◆ Construction of refuse disposal system and facilities, over 6,600 beneficiary times.
- ◆ Construction of drinking water system and facilities, over 10,600 beneficiary times.

## 为特困儿童提供援助 Aid for Children with Special Needs



宣明会支持福利院开展“跨院交友活动”，提升孩子们生活自理及语言沟通等能力。摄影：陆珍艳 / 桂黔区域办  
World Vision supported orphanage to organize “inter-orphanage networking event” to leverage children's ability of independent living and communication. Photo by: Lu Zhenyan / Guangxi & Guizhou Zonal Office

- ◆ 特困儿童的援助/康复服务，逾10,800人次受益
- ◆ 特殊教育工作人员培训，逾2,100人次受益
- ◆ 设施服务/改善及其他，逾4,800人次受益
- ◆ Aids and rehabilitation service for children with special needs, over 10,800 beneficiary times.
- ◆ Training for special education workers, over 2,100 beneficiary times.
- ◆ Facility service / improvement and other, over 4,800 beneficiary times.



## 我想走路去唱歌

### I Want to Walk Outside for Singing

潘玉玲、陆珍艳 / 广西残联孤儿全康复及教育项目(III)

By Pan Yuling & Lu Zhenyan / OSN III

8岁的浩仁双手扶着助行器，走在去往教室的路上。她的步子有些缓慢，但每一步都走得十分稳当。今天有她最喜欢的音乐课，她有些兴奋，嘴里轻轻地哼着新学的曲子，神情愉悦。路上遇到老师或同学，她会停下来有礼貌地打招呼，圆圆的脸上露出甜美的笑容。

8-year-old Hao-ren is on her way to classroom. Holding a walking aid, she walks slowly, but steadily. She is so excited because she is going to take her favorite music class today. She is singing a new song while walking, seems to be very happy. She always stops and says hi to her teachers and classmates when meet them on the way.

浩仁从小在福利院长大，由于脑瘫，她的双下肢因为肌肉紧张常呈弯曲状态，不能独自站立及行走，但她是一个认知、语言能力良好的孩子。为帮助浩仁学会走路，福利院的老师每天都会帮她按摩、牵伸她的双下肢，以缓解双下肢的紧张。

Hao-ren grows up in the welfare house. Suffered from cerebral palsy, her legs keep curve because of muscle tension, but she has good recognition and language ability. In order to help Hao-ren to learn to walk, teachers massage her legs every day.

浩仁3岁半时进入宣明会推动福利院建立的引导式教育中心上学，课程包括体能、认知、生活自理、游戏、美术和音乐。两年前宣明会支持福利院引进奥尔夫音乐教学技术，浩仁参加了福利院开设的奥尔夫音乐特长班，老师们发现采用娱乐性和节律性强的奥尔夫音乐教学更能激发她的学习兴趣和参与意识，促进她的社交和肢体功能的改善。

At the age of three, Hao-ren attended the Conductive Learning Center which was established under World Vision's support. There she had classes covering physical ability, recognition ability, self-caring, games, arts and music. Two years ago, World Vision subsidized the welfare house to bring in Carl Orff music teaching method. And Hao-ren attended the Carl Orff music class. Teachers found that, with entertainment and strong rhythmicity, the Carl Orff music could better initiate Hao-ren's learning wishes and enhance her participation awareness, so as to improve her social ability and physical ability.

浩仁非常喜欢上音乐课，有一天她悄悄地跟老师说：“我的梦想是做一名歌手。”她想长大后到外面去读书和学唱歌。

Hao-ren likes music class very much, and one day she told the teacher privately, “My dream is to become a singer.” She wants to go outside and learn singing when she grows up.

为了实现梦想，她努力地克服种种困难。“浩仁很努力地练习分开双腿走路，每天除了上课外，在日常生活中也很主动地做力所能及的事，比如洗澡、挤牙膏刷牙、上厕所等。”生活区的陈阿姨说，“做这些能锻炼她的手部和双下肢，提高手、脚的功能。”

In order to make her dream come true, she works very hard to overcome different difficulties. Ms. Chen, who works in the living sector, said, “Hao-ren works very hard to practice walking with legs separated. Except for having class, she also manages to do everything independently in daily life, such as, taking bath, squeezing toothpaste and brushing teeth, and going to toilet, which are all helpful for improving the function of her hands and legs.”

浩仁在7岁前只能依靠轮椅行走，但经过她坚持不懈的努力，目前她的双下肢功能已有了很大的进步，能独立借用助行器从生活区走到康复楼教室上课了。

Hao-ren could only move with wheel chair before seven. But under her persistent efforts, her legs' function has been greatly improved, and she can now walk from the living sector to rehabilitation classroom with the help of a walking aid.

每天她会自己起床、穿衣服、整理好物品、吃早饭，然后扶着助行器到教室上课。而每到上音乐课的日子，她就异常开心。为实现音乐梦想，她十分珍惜上音乐特长班的机会，上课非常认真，课后也会自己默默地练习。现在她已成为艺术团一名小型打击乐器(沙蛋、响棒、腕铃)的能手了!

Every day, she gets up, wears clothes, picks up things and has breakfast all by her own, and then walks to attend class with the walking aid. She becomes very happy on the days with music class. In order to fulfill her music dream, she cherishes the music class very much. She listens carefully in class and keeps practice after class. Now she has become a little expert for small percussion instruments in the art group.

( 网上阅读故事全文: <http://t.cn/RfHZ6rV> )

( Read full article on line: <http://t.cn/RMTVqBd> )



## 经济及社区发展 Economic & Community Development



宣明会在社区推广“稻鱼共作”的方式种植水稻。50岁的农户老付和太太、大儿子一起高兴地收割生态水稻，家人健康得到改善。摄影：张翠丽 / 石城项目办

World Vision promoted “paddy-cum-fish” project in communities. A 50-year-old farmer is harvesting eco-rice happily with his wife and son. Photo by: Zhang Cuili / Shicheng Project Office

- ◆ 农林业 / 畜牧业项目，逾4,700人次受益
- ◆ 改善与经济相关的设施及设备，逾1,400人次受益
- ◆ 社区培训会及其他，逾10,300人次受益
- ◆ 妇女技能培训 / 能力提升活动，逾3,100人次受益

- ◆ Agricultural / animal husbandry programmes, over 4,700 beneficiary times.
- ◆ Improvement of economic-related facilities and equipment, over 1,400 beneficiary times.
- ◆ Training for community leaders and others, over 10,300 beneficiary times.
- ◆ Training for women / capacity building, over 3,100 beneficiary times.

## 水利/小型基建/环保 Water Systems / Small-scale Infrastructure / Environmental Protection



宣明会为社区援建的水渠正在修建中。摄影：张忠 / 静宁项目办  
A water channel funded by World Vision is under construction. Photo by: Zhang Zhong / Jingning Project Office

- ◆ 水利工程逾110个，逾26,900人受益
- ◆ 兴建 / 重修道路、桥梁及其他，逾95,700人受益
- ◆ 环保项目，逾59,300人次受益

- ◆ Undertaking of over 110 water system projects, benefitted over 26,900 people.
- ◆ Construction / renovation of roads, bridges and others, benefitted over 95,700 people.
- ◆ Environmental protection projects, over 59,300 beneficiary times.

## 城市项目 Urban Ministry



小记者们参与“生活资源大搜查”活动，加深对新社区的了解。摄影：小候鸟计划

Little journalists are participating in the activity of “living resources search” to enhance their understanding of the new community.

Photo provided by: Xiaohouniao (meaning 'little migratory birds') Project

- ◆ 流动儿童发展项目，逾93,000人次受益
- ◆ 流浪儿童服务，逾24,800人次受益
- ◆ Migrant children development programmes, over 93,000 beneficiary times.
- ◆ Services for street children, over 24,800 beneficiary times.

2016 WORLD VISION CHINA



在江苏省阜宁县，受灾儿童在儿童天地开心地玩耍，在游戏中他们忘记了龙卷风灾带来的恐惧和害怕。摄影：陈以诺 / 救灾部  
In Funing County of Jiangsu Province, children eased their stress and fear brought by rainstorm and tornado through playing and games in Child Friendly Spaces. Photo by: Chen Yinuo / HEA Department

**救灾重建**

## Relief & Rehabilitation

### 中国水灾 China Floods



在安徽省宿松县的灾区，世界宣明会总干事简祺伟向受灾灾民发放口粮。摄影：陈楚瑜 / 华南区域办

Mr. Victor Kan, National Director of World Vision China, was distributing rice to villagers of flood-affected communities in Susong County of Anhui Province.

Photo by: Chancy Chen / South China Zonal Office

受厄尔尼诺的影响，今年的洪涝灾害比以往来的更早、持续的时间更长、影响范围更广。2016年5月开始，中国大部分地区遭受大规模降雨和极端天气的影响，导致安徽、湖北、湖南、贵州、陕西等地出现洪灾，山区爆发泥石流。

宣明会迅速回应灾害，在安徽、湖北、湖南3个省分别发放了近78万公斤大米、300个家庭箱、5,000多床棉被、1,800多个卫生包和约500个儿童欢乐包等物资。宣明会还回应了受暴雨和强龙卷风影响的江苏省阜宁县，在灾区成立儿童天地，为受灾儿童提供玩耍、心理支持和学习防灾减灾知识的安全空间，今年的水灾项目有超过73,400人次受益，后期正计划重建社区基础设施工作。另外，在受灾情影响的宣明会项目所在地，贵州黎平项目办和陕西洋县项目办与当地政府协调和回应了水灾项目。

Due to El Nino phenomenon, China has been affected by earlier and prolonged rainstorms and severe floods since May 2016. Torrential rain, hail storm & typhoon across swathes of the mainland over summer have further escalated the situation. To meet the needs of impacted population, World Vision promptly responded in Hunan, Hubei, Anhui, Jiangsu, Shaanxi and Guizhou Provinces.

In Hunan, Hubei and Anhui Provinces, World Vision distributed a total of about 780,000 kg rice, 300 family kits, over 5,000 quilts, over 1,800 hygiene kits and around 500

Child Friendly Kits. In order to meet the child protection gap in Funing County of Jiangsu Province, which was hit by rainstorm and tornado, World Vision also established two Child Friendly Spaces to provide safe space for children to play, interact and learn risk reduction skills. The above activities have reached over 73,400 beneficiaries across four provinces. At the same time, World Vision is also responding to the needs in ADP communities. Liping ADP in Guizhou and Yangxian ADP in Shaanxi are coordinating with government and communities, and planning to respond via school recovery and bridge rehabilitation respectively.



## 云南鲁甸地震 Yunnan Earthquake



经受了2014年地震灾害影响的云南省鲁甸县村民，迎来了收获的一年。在宣明会发放的微生物菌剂的帮助下，村民的院子里现已堆满了金黄色的玉米。摄影：康琛 / 救灾部  
Quake-affected villagers in Ludian County, Yunnan Province, welcomed a year of harvest after using organic micro-bio fertilizer provided by World Vision. The yard was packed with corns in beautiful golden colour. Photo by: Kang Chen / HEA Department

2014年，云南省昭通市鲁甸县发生6.5级地震后，宣明会随即开展了紧急救援与重建工作，2016年间进入重建尾声阶段，通过学校设备发放、生计恢复和道路重建等项目工作，帮助村民尽快恢复生产。该项目今年逾7,000人受益。

World Vision started emergency relief work soon after the 6.5-magnitude earthquake struck Ludian County of Yunnan Province. Although the recovery work in Ludian is coming to an end soon, World Vision continues to support community's recovery through distribution of education facilities and livelihood recovery packs that contain organic fertilizers, as well as rehabilitation of roads. In 2016, over 7,000 people have benefitted from the above activities.

## 四川雅安地震 Sichuan Earthquake



宣明会为四川省夹江县发放了橘子树等不同树苗。老大爷很开心地展示他种植的树苗，并表示树苗的成活率很高，而且生长的也很茂盛。摄影：康玉中 / 平泉儿童发展中心  
World Vision distributed various seedlings in Jiajiang County of Sichuan Province. This old grandpa showed us his growing seedling and happily told us that the survival rate was high and seedlings were growing luxuriantly. Photo by: Kang Yuzhong / Pingquan Child Development Centre

2013年四川雅安市遭受7.0级地震后，宣明会展开了持续的救援及重建工作。2016年除了开展社区恢复和重建工作，开展社区防灾减灾培训，还发放了包括棉被、课桌椅、家庭箱、儿童包、学生床和树苗等物资，受益人数超过17,000人。今年还特别邀请了相关专家针对防灾减灾和心理援助项目进行评估，得到了积极正面的反馈。



宣明会在四川省夹江县为15所学校发放了4,300套课桌椅，改善学生的学习环境。摄影：李晓跃 / 救灾部  
World Vision distributed 4,300 desk & chair sets in 15 schools in Jiajiang County of Sichuan Province, improving education environment for students affected by earthquake.  
Photo by: Li Xiaoyue / HEA Department

World Vision promptly carried out relief work after the 7.0-magnitude earthquake struck Ya'an City of Sichuan Province in 2013. World Vision's response continues into 2016 and focuses on community recovery and rehabilitation. In the past year, based on assessed needs, we distributed non-food items including quilts, family kits and Child Friendly Kits, seedlings for agriculture recovery, as well as desk & chairs set and dormitory beds for student. Together with community-based disaster management activities, World Vision has reached out to over 17,000 people. Evaluation conducted by external professional and institution, also confirms our achievements and effectiveness in providing psychosocial support and school DRR to communities in post-disaster times.

## 防灾减灾 Disaster Risk Reduction (DRR)



宣明会在云南省昭通市重建的海子学校已经竣工，孩子们在新环境下专心的学习。摄影：岳崧 / 救灾部  
The reconstruction of Haizi Primary School in Zhaotong City of Yunnan Province, was completed, providing a new and safe education environment for students. Photo by: Yue Song / HEA Department



在江西省婺源县的一所小学开展残疾人为本防灾减灾演练，残疾儿童与全校师生一起参加防洪演练。摄影：庄金泉 / 婺源合作伙伴  
A disability inclusive DRR drill was conducted in a primary school in Wuyuan County of Jiangxi Province. Students and teachers helped their disabled schoolmates to participate in the drill.  
Photo by: Zhuang Jinquan / Wuyuan Counterpart

防灾减灾是灾害管理中的重要一环，我们在开展紧急救援工作的同时，也竭尽全力做好防灾减灾工作。面对社会老龄化及因灾致残带来的持续增长的脆弱人群及数量，宣明会今年开始尝试开展社区残障融合防灾减灾项目。我们不仅在四川省夹江县的灾后重建工作中，将残障融合的元素结合到防灾减灾演练及社区设施配备当中，还在江西、湖南和四川三个省开展了4个社区残障融合防灾减灾项目，建立社区整体的备灾能力，提高残障群体在灾害和突发事件来临时的自救自护能力，项目受益人数超过4,900人。

DRR is an important element in the entire "Disaster Management" cycle and has been a strong component in our response projects. In face of aging population and disaster-induced disability, World Vision has introduced disability elements into our DRR activities this year. Apart from taking into consideration the special needs of disability in our community based DRR facilities and drills in Jiajiang County as part of Sichuan earthquake response, World Vision also pilots "disability inclusive DRR" in 4 communities in Hunan, Jiangxi and Sichuan Province, aiming to enhance community disaster resilience, inclusive of their disabled members. Over 4,900 people have benefitted from our inclusive DRR activities in 2016.





## 轮椅上的防灾演练 A Special Drill on the Wheelchair

王玉杰 / 救灾部

Linda Wang / HEA Department

随着警报声响起，在村长的带领下，夹江县马村社区村民安静、紧张却颇有秩序地撤离到空旷的广场上。人群中她特别显眼，她是唯一一个坐在轮椅上被推到院子里来的人。

七年前，明贵被检查出腿部骨髓炎，病情就开始逐年恶化，慢慢失去了独立行走的能力。虽然生活能自理，却再也干不了重活，家里仅有的几亩田也转给了别人。

没有想到的是，2013年这个平静的小村子突然遭遇了地震（雅安地震）。从来没有防灾减灾意识的村民们都慌了神。回忆起当时的情形，明贵说：“大家都往外跑，但我又腿脚不灵活，家里人把我当孩子一样背着跑到安全点的地方。给他们添麻烦了。”独立好强的她语气中透露着深深的自责。

地震之后，村子开始重视起防灾减灾工作，也经常开展一些社区演练活动，可由于腿脚不便，明贵基本上很少参加。但这次演习不同，明贵和村子里另外一个残障人士成了今天的主角。原来这次的演习特意加入了残障融合的元素，村子里成立了残疾人帮扶小组，一旦有灾情发生，成员们就会立刻行动，通过一对一帮扶的形式确保身边的残障人士也能得到及时的帮助。

明贵说：“我是第一次参加这样的演练，也是第一次有人推着我跑呢，真的很感动，当时心里暖暖的。”帮助明贵疏散的洪书记就是残疾人帮扶小组的一员。他说：“由于残疾人自身的脆弱性，在灾害面前更容易慌乱。这不仅要求我们协助的时候要沉着冷静，还必须特别熟练逃生路线和安全点，并且保障她的辅助工具安全，才能让他们的生命更具保障。”

2016年，宣明会开始试点社区残障融合防灾减灾项目，建立社区整体对灾害的备灾能力。希望通过培训、活动和倡导等方式提高残障群体在灾害和突发事件来临时的自救自护能力。

Soon as the alarm has been set off, villagers of Ma Village run towards an open square orderly, following their village head. Among them, there is a woman sitting on a wheelchair, moving with the crowd under the assistance of others.

She is a 57-year-old lady named Ming Gui. Seven years ago, she was diagnosed with osteomyelitis on her legs. Her health condition deteriorated by years and could no longer walk freely and independently.

In 2013, an earthquake struck the peaceful village in Jiajiang County, Sichuan Province. All villagers panic as little did they know about how to protect themselves in such disaster. In retrospect, Ming Gui described the chaotic day, "Everyone just ran out, but I could not do anything because of my legs. I brought troubles to my family, as they had to carry me to run". Ming Gui could not stop blaming herself. Fortunately, no one in her family got injured.

Since the earthquake, the village has started to pay more attention to disaster risk reduction (DRR) and has organized some community drills. Due to the inconvenience caused by her legs, Ming Gui did not attend any of those drills. However, it is different this time. Ming Gui and another villager with disability are the "stars" of the DRR drill today, which has taken into consideration the special needs of disability. A support group has been established, whose members would take immediate actions once disaster strikes to provide one-on-one support to disabled community members to evacuate in timely manner.

"It is my first time participating in such drill and also the first time having people push my wheelchair to run. I feel very warm and touched!" exclaims Ming Gui. Mr. Hong, who is the one helping and pushing Ming Gui, says "They are more vulnerable than us in face of disasters. Not only do we, the helpers, have to stay calm to make sure the wheelchair works well, we also need to be familiar with the evacuation route."

In 2016, World Vision has introduced disability elements into our community based DRR activities, aiming to enhance community disaster resilience, inclusive of their disabled members.

( 网上阅读故事全文: <http://t.cn/Rlq9DF2> )

( Read full article on line: <http://t.cn/RMTVVBO> )

# 心理援助 · 2016论坛

——暨《人道主义行动中儿童保护的最低标准》发布



在心理援助2016论坛上，由宣明会与其他国际及本土机构共同翻译完成的《人道主义行动中儿童保护的最低标准》中文版发布。希望以此为国内儿童保护或人道主义行动相关领域工作人员提供专业参考。摄影：王玉杰 / 救灾部  
On the 2016 Psychosocial Support Forum, the Chinese version of "Minimum Standards for Child Protection in Humanitarian Actions" (the Standards) was released. The Standards is translated under the joint efforts of World Vision and other international & local NGOs, aiming at encouraging all relief / humanitarian organizations in China to integrate child protection into their response work. Photo by: Linda Wang / HEA Department

公共教育

Advocacy

2016年，《反家庭暴力法》的出台，为保护儿童免受家庭暴力的伤害提供了法律的保障。作为儿童为本的机构，宣明会在草案征求意见阶段与十多家机构一同，就其中家庭暴力的定义、儿童无法由监护人申请人身安全保护令等重要法律细节的完善，向国务院法制办提出建议。随着建议被采纳，该法律对于儿童权益的保障也得以丰富。

除了关注与儿童保护相关的法律法规，我们也积极引入国际标准并加以本地化。在宣明会与其他国际及本土机构的共同努力下，《人道主义行动中儿童保护的最低标准》中文版翻译完成正式发布，引起了相关部门及同业对于保护儿童标准的关注，为政策的执行和服务质量提供了参考的方向。

2016年，“湄公河次区域反对人口拐卖项目”（ETIP）仍然是宣明会公共教育的工作重点。ETIP项目自2012年开展至今，已为500余名拐卖受害人提供了帮助，受益人数近14,000人，其中涵盖社区儿童和青年7,600多人。我们继续通过政策推动、受害人保护及拐卖预防相结合的方式扩大项目影响。

### 政策方面

为了巩固政府对于拐卖受害人救助服务的质量和执行，宣明会与联合国合作反拐行动项目（UN-ACT）合作，针对跨境拐卖案例高发地区的基层救助管理负责人开展培训及交流活动。来自北京市、广州市、云南省、江西省等地的基层救助站管理负责人参与其中。

In 2016, China passed the first-ever national law against domestic violence, which provides safeguard for children who may under the threats of domestic violence. As a child-focused organisation, World Vision jointly gave revision feedback to the Legislative Affairs Office of the State Council P.R.C., together with some other organisations. Some of the key implementation points proposed in our recommendation were clarified in the law now, such as the definition of domestic violence and habeas corpus for children without care from guardian. Along with the adoption of these recommendations, the law greatly fulfills the protection of child right.

Besides laws and regulations, we have also been making efforts to promote the introduction and localization of international standards on child protection. This year, the Chinese version of "Minimum Standards for Child Protection in Humanitarian Actions" (the Standards) was released under the joint efforts of World Vision and other international and local NGOs. The Standards has won attention from concerned departments and institutions in China and will provide direction to policy implementation and service-providers in the future.

In 2016, "End Trafficking in Persons Program" (ETIP) was still the priority of our advocacy work. From 2012 to 2016, ETIP China had already provided different kinds of services to more than 500 trafficking victims and around benefited 14,000 people, including 7,600 children and youth in local communities. Progress has been made through the work of policy advocacy, victim protection and trafficking prevention.

### Policy Advocacy

To improve the accessibility and quality of services provided to trafficking victims, World Vision cooperated closely with United Nations Action for Cooperation Against Trafficking in Persons





柬埔寨籍拐卖受害人向中国的来访者们讲述她的经历。  
拍摄：王湘妮 / 公共教育部  
A survivor from Cambodia was sharing her story with representatives of NGOs and government from China. Photo by: Wang Xiangni / Advocacy Department

**组织专题培训**，介绍拐卖受害人等脆弱群体的救助服务方法，推广国际先进的个案支持管理系统经验，协助救助站管理人员提升反拐能力和救助业务工作水平。

**学习交流**活动，在中柬双方政府积极商讨共同反对人口贩运合作协议制定行动计划之际，组织地方民政救助站负责人员到柬埔寨，考察了解柬埔寨政府和社会组织在反拐和受害人救助方面做出的努力，通过对受害人和社区的访谈增进政府部门对跨境拐卖受害人救助的认识，更好的回应对受害人的需求。

### 保护方面

根据多年的项目经验，并借助政府部门及社会组织所组建的信息网络，宣明会为大量外籍求助妇女和疑似拐卖受害人提供了各类帮助。2016年共计为350例柬埔寨拐卖案件提供了报告、临时救助等转介服务。

与此同时，宣明会与UN-ACT合作召集中柬双方的非政府组织代表及主要政府合作伙伴共同探讨柬埔寨拐卖受害人救助困难及解决措施，并确认了柬埔寨疑似强迫婚姻个案的报告流程。这为ETIP项目结束后，柬埔寨拐卖受害人救助的持续跟进奠定了基础。

### 预防方面

对于人口拐卖问题，公众自身预防拐卖意识的提升也极为重要。宣明会在云南省瑞丽市、绿春县以及陕西省洋县等地通过开展儿童俱乐部、亲子活动等，宣传预防拐卖和安全流动的知识和信息。共有1,700多名儿童和1,500多名成年人参与其中。

另外，我们也继续通过“儿童论坛”的形式，鼓励儿童参与到相关话题的讨论。2016年，宣明会在云南、陕



专家在儿童论坛上就大家关心的问题发言。  
拍摄：陈昱江 / 洋县项目办  
Experts are speaking on children's issues that concerned by everyone on children's forum. Photo by: Chen Yujiang / Yang County Project Office

(UN-ACT) in organizing training sessions for representatives from local government shelter. These participants were mainly from the hotspot areas of trans-border trafficking cases, such as Beijing, Guangzhou Province, Yunnan Province, Jiangxi Province, etc.

**Organizing Training Sessions** Introducing methods and skills of services to vulnerable groups such as trafficking victims. Sharing best practices on case supporting and management. Improving anti-trafficking capacity and the quality of service among administration staffs of government shelter.

**Learning and Communication** At the time that China and Cambodia government were working on cooperation memo of anti-human trafficking work, World Vision China and UN-ACT China jointly organize study tour to Cambodia for administration staffs of government shelters from hotspot areas of trans-border trafficking cases. Participants had deepened their understanding of the anti-trafficking efforts by Cambodian government and civil society organizations through meeting and discussions. Mean while they also visited families and communities of trafficking victims for better understanding of the demands of the vulnerable victims.

### Victim Protection

With great support from UN agencies, government departments, civil organizations and institutions, we were able to provide kinds of help to many foreign suspected trafficking victims these years. In 2016, World Vision had totally supported 350 trafficking cases from Cambodia with case reporting, referral and provision of interim shelter.

Furthermore, we cooperated with UN-ACT to organize meeting with civil society organizations and concerned government departments from both China and Cambodia to discuss about difficulties and solutions in victims protection. During the discussion, participants reached agreement on referral process for self-reported cases trafficked from Cambodia, which pave the way for future protection work after ETIP.

### Trafficking Prevention

Being the first line of defense, awareness-raising is significant in anti-human trafficking action. World Vision China organized children clubs, parent-children activities in communities in Yang

西、河北、广西部分项目所在地分别举办了儿童论坛。共有250多名儿童参与其中，通过戏剧、照片故事等方式表达了他们对于缔造安全社区、安全校园、加强儿童保护的心声和呼吁，向参与活动的150多名社区成年照顾者代表和近70名当地决策部门的政府官员，表达了心声。

随着项目的结束，宣明会希望可以将长期项目过程中积累知识和经验与更多人分享，让更多人了解人口贩运以及拐卖受害人的需要，并愿意参与到反拐工作中来。因此，我们将人口贩运的相关知识及案例救助经验集结成册，推出了《终止人口贩运，我们在路上》一书。（电子版：<http://t.cn/RMBImOE>）

下一阶段，这个由湄公河周边国家宣明会办公室所共同开展的项目，将把关注的焦点由反拐议题拓展至推动区内合作伙伴及政府部门关注儿童的福利与保护上。这也契合了联合国所推动的“可持续发展目标”中的“制止对儿童进行虐待、剥削、贩卖以及一切形式的暴力和酷刑”（SDG 16.2）的目标。作为联合国成员，中国也致力于提高对于儿童的保障和保护。今后，宣明会将借助已有的反拐项目经验和基础，与合作伙伴一起致力于推动保护儿童免于暴力威胁的工作。



国际移民组织柬埔寨办公室正在给柬埔寨和中国的慈善组织代表分享柬埔寨个案基本情况。拍摄：王湘妮 / 公共教育部  
Representative of Cambodia International Organisation for Migration was sharing cases with representatives from charitable organisations of China and Cambodia.  
Photo by: Wang Xiangni / Advocacy Department

County of Shaanxi Province, Ruili city and Luchun County in Yunnan Province to promote information and knowledge about trafficking prevention and safety migration. More than 1,700 children and 1,500 caregivers directly benefit from these initiatives.

Meanwhile, we also encourage children to participate in the discussion of the issues they concerned through the platform children forum. In 2016, more than 250 children acted as advocates in the children forums conducted in Yunnan, Shaanxi, Hebei and Guangxi provinces. They voiced up their concerns on school bullying, community safety and child protection via drama and photo stories. The dialogue and discussion of children advocates drew the attention of 150 care-givers and 70 government leaders, which supported the improvement of policy implementation at local level.

As the project had come to an end, World Vision hope more people could understand the serious condition of human trafficking, heard the voice of trafficking victims and participate into the anti-trafficking action. Therefore we summarized these impressive anti-trafficking stories and some useful knowledges of ETIP into a brochure, named as "End Trafficking in Persons, We Are on the Road". (online version <http://t.cn/RMBfKFC>)

In the next phase, ETIP, the project jointly initiated by the countries in the Greater Mekong Sub-region (GMS) would expand its focus from human trafficking to child wellbeing and protection, which would greatly promote the cooperation between partners and governments in the region. This transition is responding to the United Nations Sustainable Development Goals (SDG), in particular SDG target 16.2 to "end abuse, exploitation, trafficking and all forms of violence against and torture of children". Being a member state of the United Nations, China has been making significant effort to improve the child well-being and protection condition. In the coming future, based on project experience and platform of ETIP, World Vision would jointly support and promote the protection work from all forms of violence against children.



社会工作专家正在给地方救助站负责人员讲解个案管理知识。  
拍摄：王湘妮 / 公共教育部  
Social work specialist is explaining the relevant knowledge and skills of case management.  
Photo by: Wang Xiangni / Advocacy Department





芳芳回家

Fangfang's Way Home

2016年6月30日，14岁的越南女孩芳芳在陕西省宝鸡市公安及宣明会同工的护送下，到达云南省马关县都龙口岸。过了关口，她就将跟随等候在此的越南警方人员踏上回家的路程。这是她被拐卖数月之后，第一次踏上家乡的土地。

芳芳的家在距离越南与中国边境马关县50多公里的地方，那里每年都有很多少女被拐卖到中国，芳芳也经常听到家里的大人议论谁家的姑娘又被拐走了。天真的她却并没有提高警惕，在一次和同学一起出游时，喝了一杯莫名的饮料就被迷晕了。当她醒来的时候，才发现自己已经到了一个陌生的国度。拐卖她的人威胁殴打她说：“已经过了边境了，这里是中国的。如果你们吵闹、逃跑，就把你卖去妓院当小姐，你们如果听话的话就把你卖到一个好人家！”

就这样，她不敢声张或者逃跑，每天被关在一辆面包车中，辗转到了陕西省宝鸡市的一个县城。芳芳被卖到一个村子。后来她知道临近的村庄还有像她一样被拐卖的女孩子。幸运的是，才被卖到村里不久，地区的公安干警就在日常巡视中觉察出了异常。几经走访和调查确定她们是被拐卖来的，便立即采取行动将她们解救出来。

在公安干警与宣明会的共同努力下，芳芳联系上了远在越南的家人。在外漂泊了近四个月的她终于走上了回家的路。她说：“我很想念我的家人，但是，也害怕回去要面对村里人的歧视和嘲笑……家里人可能要我马上结婚，就算是结婚了，有孩子了，他们也会说那个孩子是中国的。”

越南宣明会与合作伙伴将继续跟进芳芳的情况，适时在社会服务、心理康复、学习以及家庭经济状况改善方面提供支持和相应的帮助。

On 30 June 2016, under the accompany of police officer from Baoji City, Shaanxi Province and World Vision staff, Fangfang, the 14-year-old Vietnamese girl, arrived at Dulong Immigration Port, Maguan County of Yunnan Province. After going through the border, Vietnam police officers were waiting to take her home.

Fangfang's home is approximately 50 kilometers from the border. Every year, there are lots of girls being trafficked to China. Fangfang used to hear the grownups gossiping about the trafficking issues, but that had not risen her vigilance. Until one day on a trip with her classmates, Fangfang got comatose after having an unknown drink. When waking up, she had already been trafficked. The traffickers threatened and beat her, "You are now in China. If you don't behave well, I'll sell you to the brothels, otherwise, I consider selling you to a good family."

The girl was so frightened to fight against or escape. She was locked in a van for days until arrived at a county in Baoji, Shaanxi Province, and then was sold to a family in a village. Later she knew that there were some other trafficked girls like her in the nearby villages. But luckily, not long after the girls were sold to the village, local police suspected some irregularity. After investigation, police confirmed it is a trafficking case and rescued the girls.

Under the co-efforts of World Vision and the police, Fangfang got in touch with her family and finally headed back home. On the trip from Shaanxi to Yunnan, she expressed her worries about life afterwards, she said "I really missed my family, but I'm also afraid of the discrimination and scoff from the villagers. My family will ask me to get married soon. But if I get pregnant, they will all perceive the kid as a Chinese instead of Vietnamese".

World Vision Vietnam and its local counterparts will keep following up with Fangfang, and provide her suitable help on social service, psychological rehabilitation, study and family economical condition.

( 网上阅读故事全文: <http://t.cn/RfHZ7nr> )

( Read full article on line: <http://t.cn/RMTcInU> )



宣明会与合作伙伴，为当地援建一所新的教学楼。在宽敞、明亮的新教室里上课，孩子们都很高兴。摄影：杨瑛露 / 红河项目办  
In cooperation with partners, World Vision established a new teaching building for a local school. Children are very happy to have classes in spacious and bright new classrooms. Photo by: Yang Yinglu / Honghe Project Office

合作伙伴

Our Partners



2015年12月，宣明会获得由湖南省慈善总会颁发的“最具影响力慈善项目”奖，以表彰宣明会在救灾扶贫工作上的贡献。宣明会中国办总干事简祺伟先生出席表彰大会并与湖南慈善会领导合影。摄影：张进 / 救灾部

In December 2015, World Vision won the "Most Influential Charity Programme Awards" from Hunan Charity Federation, in recognition of its contribution in disaster relief and poverty alleviation. Mr. Victor Kan, National Director of World Vision China attended the ceremony and took photo with official from Hunan Charity Federation. Photo by: Zhang Jin / HEA Department



宣明会东亚区域访客至广西省都安县了解生态农业项目的进展，访客们正向合作社成员了解生态蔬菜种植合作社的操作模式。摄影：吴德军 / 桂黔区域办

World Vision works with local partners to promote eco-farming in rural areas. Visitors from World Vision East Asia Regional office went to Du'an County, Guangxi Province, to see the operation of eco farming there. Photo by: Wu Dejun / Guangxi & Guizhou Zonal Office





2016年8月2日，新加坡宣明会资源发展及资助关系总监李远钦先生（左一）和宣明会中国办项目总监余文伟先生（中）在陕西省铜川市耀州区探望资助的家庭。照片提供：耀州项目办

On 2 August, 2016, Mr. Geogory Lee (first left), Director of Resource Development, Child Sponsorship & Projects of World Vision Singapore and Mr. Albert Yu (in the middle), Operations Director of World Vision China visited sponsored child's family in Yaozhou District of Tongchuan City, Shaanxi Province.

Photo provided by: Yaozhou Project Office



2016年5月，“基于社区的儿童保护体系建设项目”在昆明市启动，来自云南省8个市、县的宣明会项目合作伙伴参加了启动典礼。该项目计划在未来两年，与学校、社区合作支持11个“儿童之家”的建设，为孩子们提供一个学习、娱乐和参与的场所。

摄影：李莉 / 云南区域办

In May 2016, World Vision Community-based Child Protection System Development Project was launched in Kunming City, Yunnan Province. Counterparts from eight cities / counties attended the ceremony. Under this project, World Vision will cooperate with schools and communities in Yunnan Province to build eleven Children's Home, a platform for children to study, play and get services from.

Photo by: Lily Li / Yunnan Zonal Office



2016年1月19日，宣明会与江西省都昌县人民政府签订合作备忘录，继续合作推动都昌县扶贫发展工作。未来五年，宣明会将捐赠1,200万元人民币，用于当地教育、卫生、可持续生计、儿童保护等扶贫发展项目。摄影：高旻 / 都昌项目办

On 19 January, 2016, World Vision signed a memorandum with Government of Duchang County of Jiangxi Province, to continuously work together on local poverty alleviate and development. In the following five years, World Vision will spend RMB 12,000,000 in Duchang on development projects of education, health, sustainable livelihood and child protection.

Photo by: Gao Min / Duchang Project Office



马来西亚资助人探访河北省平泉县一所小学，孩子们正在欢迎资助人。

摄影：余敏生 / 资助关系部

Malaysian sponsors visited a primary school in Pingquan County of Hebei Province. The students were welcoming the sponsors.

Photo by: Emily Yu / Child Sponsorship Department



2016年4月18日，东沙街儿童为本区域发展项目“小青苗计划”正式揭牌。该项目由广州市荔湾区妇联、东沙街道办事处、世界宣明会三方合作开展，服务辖区内妇女儿童。摄影：陈楚瑜 / 华南区域办

On 18 April, 2016, Xiaoqingmiao Project, a child-focused development programme in Dongsha Sub-district of Guangzhou City, Guangdong Province, was officially launched. The project is co-managed by Women's Federation of Liwan District, Dongsha Sub-district Office and World Vision, to provide services to women and children in the community.

Photo by: Chancy Chen / South China Zonal Office



宣明会连续第四年举办“用爱添色彩”画鞋活动，鼓励企业进行社会责任实践。今年的画鞋活动得到18家企业/学校的参与支持，更有1,400多名公众支持者投票，选出了“2016最美小花鞋”——堡狮龙公司同事绘制的“脸谱娃娃”。

照片由合作伙伴提供

This is the fourth "Color Up Children's Lives" annual shoes painting campaign World Vision organized to encourage corporations creative practice of their social responsibilities. 18 companies/schools participated in the campaign this year and more than 1,400 people joined the voting for "The Best Painted Shoes in 2016". Shoes carrying two Chinese's opera masks drawn by a co-worker from Bossini stood out and won the first prize.

Photo provided by counterpart





# 财务概要

照片提供: 西北及华北区域办  
Photo provided by: North & Northwest China Zonal Office

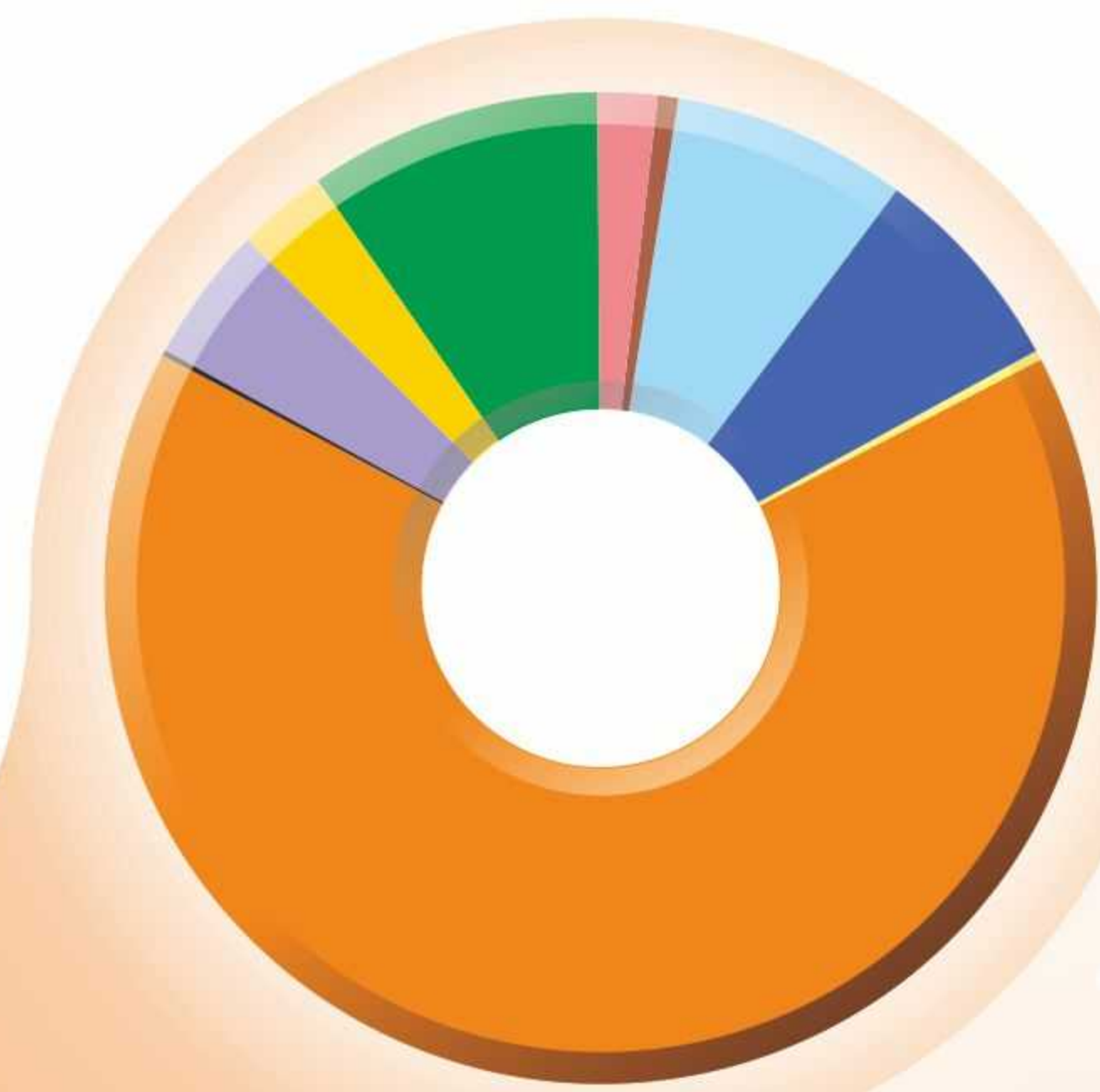
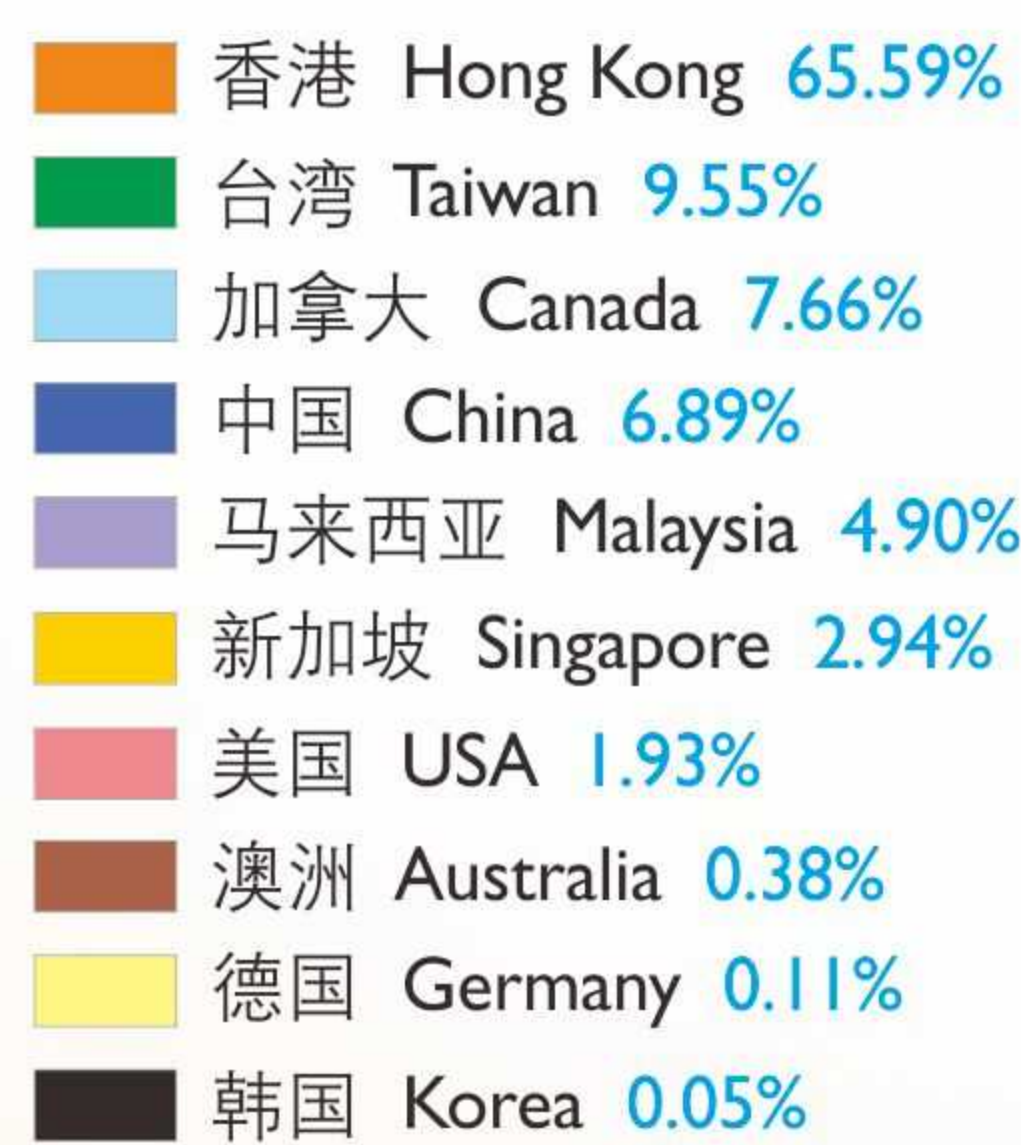
## Financial Summary

**FY2016 总投入资金 146,561,769 元人民币 ( 2,300 万美元 )**

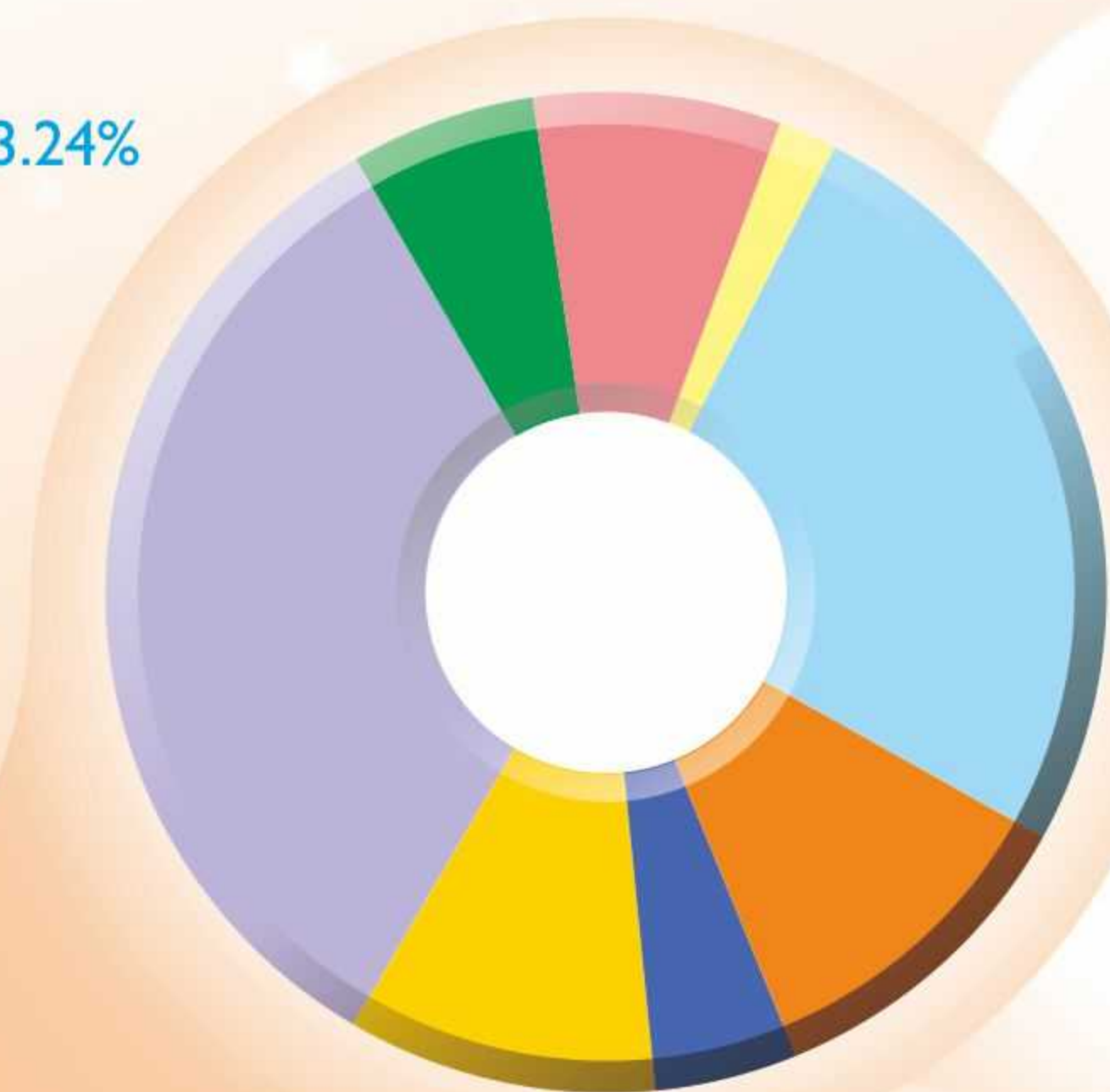
**Total expenditure FY2016 RMB 146,561,769 (USD 23 million)**

### 经费来源 Project Funding

按宣明会办公室划分  
Funding by  
World Vision  
support offices



### 项目支出分布 Expenditure Allocation



2016 WORLD VISION CHINA

## 世界宣明会-中国咨询委员会成员 World Vision China Advisory Council Members

- |            |                                  |
|------------|----------------------------------|
| 陈思堂医生 (主席) | Dr. Thomas Sze Tong Chan (Chair) |
| 欧训权先生      | Mr. Fun Kuen Au                  |
| 陈重义博士      | Dr. Hubert Chung Yee Chan        |
| 杜明翰先生      | Mr. Hank Ming Han Du             |
| 任开文先生      | Mr. Kevin Jenkins                |
| 龚天行先生      | Mr. Victor Tien Hsing Kung       |
| 郭梁洁芹女士     | Mrs. Ingrid Kwok                 |
| 麦哲明先生      | Mr. Jamie McIntosh               |
| 丁美珠女士*     | Ms. Agnes Mei Chu Ting *         |
| 黄肃亮教授      | Prof. Joshua Sook Leung Wong     |
| 黄启民先生      | Mr. Kai Man Wong                 |
| 王葛鸣博士      | Dr. Rosanna Yick Ming Wong       |
| 伊庆春教授      | Prof. Chin Chun Yi               |
| 阮水师先生      | Mr. Sui See Yuen                 |

备注:

- \*FY16 年内离任
- 排名按英文姓氏字母顺序  
By alphabetical order of last name in English